

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 51

Artikel: Weihnacht im Walde

Autor: Staub, Hans

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757806>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Am Weihnachtsabend, nach dem Nachessen marschierte die Batterie mit brennenden Fackeln aus dem Dorfe in den nachdunklen Wald hinaus.

Dans la nuit de Noël, la batterie, escortée de porteurs de flammbeaux, pénétra au cœur de la forêt.

VI H 602

NOËL SOUS LES ARMES

Bild unten:
Dieser Christbaum wird seine Nadeln nicht verlieren, wenn die Lichter verlöschen sind und die Batterie, welche ihn mit Äpfeln schmückte, wieder ihrem Dienst obliegt. Er lebt weiter im Walde und träumt vielleicht vom Frieden auf Erden.
Un sapin de la forêt a été garni de pommes et de bougies.

VI H 603



Am Weihnachtsabend, nach dem Nachessen marschierte die Batterie mit brennenden Fackeln aus dem Dorfe in den nachdunklen Wald hinaus.

Dans la nuit de Noël, la batterie, escortée de porteurs de flammbeaux, pénétra au cœur de la forêt.

VI H 602

Weihnacht im Walde

Bildbericht von Hans Staub



Die Wache im Dorfe. Die Kameraden beginnen das Weihnachtsfest im Walde, ein Extra-Christbaum erinnert den wachstehenden Soldaten daran, dass auch mitten in den Kriegszeiten das Fest der Liebe gefeiert werden darf.

La garde n'a pas été oubliée. Un sapin est dressé près de la guérte.

VI H 620



Die Weihnachtstage haben ihre Weingläser selber mitzubringen, hat der Feldwebel vor dem Abmarsch beföhnen. Nun fließt der gute Tropfen in den «Poka». Zwischen den Tannen versteckt hat der Batteriechef seinen Platz aufgesucht, um der Duft der Bratwürste zwischen den Geschützen zu genießen und zu Nodeln.

Le sergent-major a donné l'ordre que chaque homme se munisse d'un verre. Celu-ci, judicieux, a pris son goblet de gourde qui contenait plus. Chacun à son tour, va toucher son quart et ses saucisses grillées.

VI H 620



«Unser Leben gleicht der Reise...», singen die Kanoniere angesichts des Waldboden verwurzelten Christbaums.

Autour de l'arbre écoute l'hymne glorieux de la Bérisina:

«Notre vie est un voyage dans l'hiver et dans la nuit.»

VI H 620

«Kanonier Huber! Kanonier Suter! So wird Name um Name durch den schweigenden Wald gerufen, die Weihnachtspakete sind schon endlich zu Hause. Die drei Kanonierinnen im Stroh werden sie gähnen. Es sind die Gaben der Angehörigen, der Offiziere, der Dorfbewohner.

Canonier Huber! Canonier Suter! Personne n'est oublié.

VI H 620



Der Herr Hauptmann wurde von militärischen Extraabzeichen auf Säuge der besten Soldaten und Offiziere seiner Batterie ernannt von ihm das goldene Batterie Abzeichen.

Aux plus méritants, le capitaine remet l'insigne d'or de la batterie.

VI H 620





Weihnachtliche Stimmung im Hochgebirge

Die Diavolezzahütte und der Piz Palü (3812 m) zur mitternächtlichen Stunde des Dezember-Vollmondes.
Nuit de Noël en haute montagne. La cabane de Diavolezza et le Piz Palü sous le clair de lune, une nuit de décembre.



Photo Sommer. Behördlich bewilligt am 11. Dezember 1930
gemäß B. R. B. vom 3. Oktober 1939

Die Weihnachtsfeier in der Zürcher Heilanstalt Burgbühlzli

Vom Himmel hören, das kommt ich her

Schülerinnen der Schaffhauser Mädchenschule singen bei Kerzenschein vor der Sankt Johannkirche. Der Ertrag der diesjährigen Bündnissammlung ist für die Soldaten weihnacht bestimmt.

«Nos cœurs sont à la Patrie». Les élèves d'une école secondaire de jeunes filles de Schaffhausen chantent devant l'église St-Jean, un concert improvisé. Le produit de la quête est destiné au Noël des soldats.



Weihnachten bei + 30 Grad Nachtaußentemperatur

Auf der Insel Bali in Niederländisch-Indien gibt es ein Luxushotel, das so trockn seiner Lage unter dem Äquator nicht nehmen lässt, von weither einen Tannenbaum kommen zu lassen, um das übliche Weihnachtessen auszuspielen. Obwohl der geplante Tannenbaum schon fast ohne Nadeln ankommt, muß er noch manche Wochen überdauern, auf daß sich die Transportkosten lohnen. Mahäische Diener servieren den Europäern und vermögenden Half-casteleuten das Christmas-Dinner unter dem kostbaren Weihnachtsbaum.

Noël sous l'équateur. Il fait 30 degrés de chaud en cette nuit de Noël, que l'on célèbre dans un palace de l'île de Bali. Le sapin de Noël, transporté à grande distance, a perdu une bonne partie de ses aiguilles, mais il constitue une attraction et demeure durant plusieurs semaines installé dans la salle à manger. Des boy-servants malais assurent le service des dîneurs.

